

Bernal, 7 d'agost de 1999

Estimat Joaquim,

en rellegir la teva del 15 de maig, comprovo que continues fent un grapat de coses, sense deixar d'anar a veure-ho tot, del que fan als teatres.

Tornant una mica a les virgueries electròniques, volia dir-te que, de fet, jo no tinc Internet, sinó tan sols correu electrònic, per conducte de la Glòria. Considero que, si bé l'Internet pot ser molt útil a l'hora de buscar dades, per exemple, cal disposar de molt de temps si vols navegar-hi per ficar el nas als diversos llocs d'interès. En el cas de l'e-mail, no costa pas massa calés, ja que només cal incorporar un mòdem a l'ordinador i buscar un servidor que et serveixi, i en aquest sentit, nosaltres tenim l'avantatge que l'empresa a la qual estem adscrits per tenir televisió per cable, ens regala la connexió a l'e-mail gratuïtament. A mi i a la meva filla ens resulta molt útil, perquè, a part la relació epistolar virtual amb els amics, ens permet d'estar connectats directament i ràpida amb les editorials, en el meu cas, i amb els elements i centres de Filosofia per a Infants, en el cas de la Glòria.

A la meua anterior, ja et feia cinc cèntims sobre la situació de la feina. Finalment, en Cònsul em va contestar, de primer per dir-me que em tindria en compte a l'hora de repartir traduccions, i després, per oferir-me una novel·la de més de 700 pàgines per traduir-la en tres mesos (!), justament quan jo ja m'havia compromès amb una editorial nova per a mi, Minotauro, que la porta en Paco Porrúa, un ex de Sudamericana, al qual vaig conèixer aquí a Baires ja fa uns quants anys, i la Raquel Fosalta, que és una uruguaiana que coneixia de quan ella treballava a EDHASA. El cas és que m'havien ofert de traduir un llibre de ciència-ficció d'un tal Olaf Stapledon, al castellà, i pagant millor que les editorials «catalanes», en general. Abans d'això, però, també vaig aconseguir

un llibret d'autoajuda al castellà per a Robin Book, que és d'un fill d'en Francesc Martínez Roca. També Vicens Vives em va passar un parell de contes de William Irish, al català i castellà, a més de les traduccions d'uns articles sobre una escriptora samoanesa, per a la Institució de les Lletres Catalanes, per indicació de l'amic Parcerisas. O sigui que, quan ja havíem adoptat les mesures per mantenir una economia de guerra --i ja començàvem a pensar en les farinetes, les guixes i les lleties--, entre unes coses i altres hem pogut anar-ne sortint sense prendre mal. Com pots imaginar-te, a en Cònsul vaig haver de dir-li que no ho podia fer, de manera que ara no sé què passarà en endavant.

Alhora, vaig rebre una bona notícia: Apóstrofe i Deriva (aquella editorial que porta un tal Alvar Masllorens, te'n recordes?) han decidit de reeditar *Primavera negra*, de Henry Miller! Penso que la cosa és important ja que, aquest llibre, va sortir convenientment esporgat per en Joan Oliver, i jo mai no m'havia pres la feina de revisar-lo, cosa que he fet ara, amb un gran gust, per comprovar la imbecilitat dels cretins de la censura, car els talls i els assuaujaments fan riure. De manera que he tornat a incloure les supressions i, a més, he fet una nota preliminar explicant els avatars del llibre amb la censura i, de passada, m'he donat el gust, també, de replicar a en Periquito i en Tontaina, que al seu llibre deien que el meu llenguatge sexual, en les traduccions d'en Miller, era «estrambòtic». Si tot va bé, segurament s'animaran a reeditar també *El temps dels assassins* i publicar la traducció inèdita de *Els llibres de la meva vida*, que en Cendrós ja no va fer temps de publicar, i posteriorment no va interessar ni a Columna ni Ed.62.

I ara que parlo d'Edicions 62, vaig saber que van treure a puntades de peu al cul la gent de Muchnik, oi? Evidentment, això de les editorials és ben bé una olla de cols.

Tu em parles de l'Arguiñano i d'en Xumari Alfaro, com si fossin uns descoenguts per a mi, però has de tenir en compte que nosaltres podem veure el canal internacional de TVE, on passen els programes de *La botica de la abuela* i d'altres de la poca-solta televisió de la «madre patria». L'Arguiñano, per cert, des de fa un parell d'anys que va i ve, i ja té un programa diari de mitja hora a la televisió argentina. Per TVE, veiem un programa que fan a St. Cugat, conduït per Pedro Ruiz, que es diu *La noche abierta*, i que trobo força interessant per la gent que hi convida.

De les activitats d'en Toni i la Isabel, n'estic bastant al corrent, per les xerradetes que fem via e-mail. Ara són al sud de França, en una caseta que els han deixat, passant una temporadeta. També mantenim un contacte continuat amb en Ruaix.

Per cert que et volia demanar què en saps, de l'Antoni Serra de la «terra inexistent», com deia ell, ja que li vaig escriure fa un temps i no vaig tenir-ne resposta. Després, he intentat d'establir comunicació telefònica, però tant al telèfon que tenia de casa seva a Mallorca, com del de Puigpunyent, no hi contesta ningú. A l'AELC em van dir que s'havia donat de baixa i que no tenien l'adreça. Darrerament, m'havia semblat que estava bastant amargat i que se sentia molt aïllat i decebut per la marxa de les coses del país.

Bé, t'adjunto uns retalls de diari on hi podràs veure el nostre fill, en Xavier, dirigint el seu cor, que ha estat seleccionat per participar a la trobada de cors que es farà a Cuba a fi d'any, i una foto que suposo la trobaràs la mar de curiosa. Ah, i un altre retall, perquè vegis com ens veuen per aquests verals!

Que la calor no et faci suar massa! Aquí, carda un fred que pela els collons, nano!

Una forta abraçada